

LA LEYENDA DEL ARMADILLO

Iván Rosario Gabriel. 11 años, 6° grado. Lengua mixteca. Escuela Francisco I. Madero. Santa María Cuquila, Tlaxiaco, Oax.

En una ocasión, hubo una señora que sembraba frijoles negros cada año y recogía abundante cosecha, por lo que su alimento de diario eran los frijoles que ella sabía preparar de diferentes formas. La señora tenía muchos borregos y siempre iba a pastorearlos en el campo.

Un día, la señora preparó unos tacos de frijoles y se fue al campo; cuando le dio hambre empezó a comer sus tacos, mientras pastaban sus borregos en la cima de una montaña, pero resultó que la señora no aguantó a comer los tacos y lo que hizo fue tirarlos en una barranca. La señora regresó a su casa con sus borregos.

Los frijoles que tiró la señora fueron comidos por los pájaros, pero menos uno, que rodó hasta el pie de un árbol grande. El frijol permaneció mucho tiempo en ese lugar, hasta que fue evolucionando y se le fue endureciendo la parte superior, hasta ponerse completamente duro y el interior se fue ablandando y convirtiéndose en carne suave, le fueron saliendo cuatro extremidades que eran sus patas y una más larga que era su cola, y fue tomado forma de un animal que actualmente conocemos con el nombre de armadillo.

Es por eso que los armadillos viven en las montañas y tienen pocos huesos, y cuando ven a una persona o a un depredador no corren, sino que se encogen como un frijol negro y grande y rueda para que no sea presa de alguien y pueda salvar su vida.

Así es como narra esta leyenda del surgimiento de una gran especie como es el armadillo que hay en las montañas de Santa María Cuquila.

Dos cuentos bilingües elaborados por niños y niñas indígenas mexicanos en el marco del *Concurso Nacional de Narraciones*, promovido por la Dirección General de Educación Indígena de la Secretaría de Educación Pública de México, el año de 2003.

TUÚN YAKUS

I yoo in ichi in ña'a ja jákiñaata
nduchi tuun ndaka kuya vi tuni kuu de
ñukua kuuja nte kuñaataka . kivi va'a
jin ñaa sa'choña ntuchi, sani nte ña ji yuku.

In kivi sa'aña jaku ista de chi'i ña
ntuchi de kua'aña yuku, taa jaquita
kokoña de keju'ana yajiña ista ñaa ini
cundo ki leluña xini yuku de ña ntiii
ista un kaña de skanta ña ini yuu de
kuano'ña ji leluña.

De ndaa ntuchi a santa ña yaji ndaa
stisaa de iitu'un jantuú ntee ja ñutu
ka'anv na'a tuni kaa ñukua de jaku
jaku kua samaa sani kua ku kaki
de sani kua kuu ka'nu de ichi ini
kua'a kuvita de kua indu.

Kuñu vita sani kua kene kumi nta'a
xi'i de kuaku kaanika de jaku ntee
lo'o de ja kuu na'a, kuu yakui ja iyoo mita.

Ñukua kujaa ntaa yakui de yuku
iyoo tii, ntuu kuaa xikitii de tu
jinitii ñaxivi axi nta kitii ntuku koña
tii de tuu jinuti saa nti luu tii de tuu
ti kuati de kakutii.

Sukaua ndakani tu'un ya kui naxa ntu
uti a kuuti kiti a iyoti yuku ñuu kuiñí.

EL RUISEÑOR

María Marcelina de los Ángeles Morales Bacab. 11 años, 5° grado. Lengua maya. Escuela Francisco Villa. José Ma. Morelos, Quintana Roo.

Cuentan que hace mucho tiempo, los animales estudiaban en la escuela en donde estudiaban los pájaros, estaba el Cardenal conocido por sus plumas rojas y brillantes, el cuervo de plumaje negro, el tucán de hermosos traje de colorido y el chupaflor (colibrí) de color verde jade y el ruiseñor de un traje café blanco pálido. En esta escuela sólo tenían derecho de practicar cantos los pájaros ricos, de estos mencionados sólo el ruiseñor con ese traje desgastado, era de familia pobre, a la hora del ensayo se quedaba viendo y escuchando las notas, cuando llegaba a su casa se ponía a practicar, a practicar y entonces surgió, cantos tan delicados y celestiales que toda su familia estaba sorprendida; mientras todo esto sucedía los pájaros ricos y hermosos que al llegar casa tiraban las tareas y no practicaban los cantos aprendidos.

Un día la escuela y el supervisor organizaron un concurso de canto, llegó el día y la hora, los papás de los pájaros ricos lucían sus mejores trajes y en un rincón se encontraba el ruiseñor y su familia.

Le tocó el turno al tucán y lo que se escuchó eran graznidos, pasó el cardenal y se escuchó una vocecilla muy aguda, le tocó al cuervo y se escuchó una voz chillona, pasó el colibrí y apenas si se escuchaba su voz; el jurado no había entendido nada, por lo tanto ni a quien darle el premio, por allí surgió un grito de burla “que pase el pobre”, “que pase el pobre”, todos los presentes lo miraron con lastima, era tan flaco y con ese traje destintado. El director lo pensó y por fin dijo: ya es hora de demostrar quien manda, haciendo un breve comentario de que los ricos son mejores. El ruiseñor con esa timidez que lo caracteriza pasó enfrente de todos y de su voz surgió sonidos tan magníficos que los presentes quedaron hechizados.

Cuentan que por eso el ruiseñor no canta diario, sino hasta que los pájaros elegantes le rueguen.

K'OOK'

Ku ts'ikbataj uche'e le baalcheoob ku bi noob najil xook, tux ku xookob le ch'iich'oob teej naj'l xooko'o yan u tul chan chak ts'its'i k'ajotan yolalal u k'uuk'um chak chak, yan xan juntul pich'- box -box, yeetel jun tul pito real jach man uts' u k'uuk'um, yam xanuntuul chan ts'uunum yax yax jade tu ts'oke'e juntul chan k'ook' u k'uu k'ume jacha k'as bey chan soojole'e te najil xookoo ku kanjoj k'ay chen tial ch'iich'oob ayk'aloob, tu lakal le ch'ich'ooboo chen chan k'ook: jach ots'il, jach k'as u nook. Cheen chunke kaansaj, k'ayoo chan k'ook'ee chen tu wilik yetel u'uxik, chen k'uchuk tu yootehee ku jupuu yalee bax tu yuubo veyo - veyo ka'a jook'ti jach uts', u tata, u na'a yeetel u lak'oob, jach uts' u yuubkoob lu kay chan k'ook'. Tu lakai baaj ku mentik chan k'ook' le laakal ch'iich'oob mix bax ku mentikoob. Beyo, beyo ka'a k'uch u k'inii u k'ama me Yaj, tuxtaj t'aan tu tata yeetel u na'a. Tu Lakal u tata le ch'iich'ob jach uts' u nook'oob Chen k'ook' yetel u laak'ob jach jalam u nok'oob.

Ka maan pito real, uyabi bey u kacha'a che'e, maan chak ts'ots'i uyabi jojon laachtaj lata maan le pich'o uyabi u yaawat winik tun Kiimi, maan chan ts'unum jach chambel káynaji le kaansajo'o mun kaxtik max maaloob k'aynaji leti ku tuklikoob ka tu yuuboob jumpie nojoch t'aan "mank le chan ots'il k'ook'", tu lakal le ch'iich'ooboo kaj u cheejoob u ts'oyanil yeetel u nok', chan k'ook' kiimak u yool ka tu yuubaj le kansajoo tu tuklaj, kaa tu yaalaj manak tuun. Chan k'ook' manu yakaa ka leksaj u k'ay u k'ay, jach tu lakal le ch'ich'oob mun naatikoob bix chan k'ook' jach ots'il ku kay jach ots' bella k'inee ku yaalaa ma'a sansama ku k'ay chay k'ook', chen uyootkee. waa ka ch'en ch'en te yan a wuyik chen k'aynak k'ook'e ku mak ku chii tu lakal ch'iich'.